

Яшина Мария Геннадьевна

кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры итальянского языка
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова
тел.: (495) 734-02-44

**СИСТЕМА ИССЛЕДОВАНИЯ СЛОВА
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ К ГРУППЕ
КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ
ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация:

В статье предлагается алгоритм исследования состава культурно-маркированной лексики. Данная система может применяться также для определения принадлежности той или иной лексики к указанной группе лексики.

Ключевые слова:

культурно-маркированная лексика, теория прототипов, теория прецедентных феноменов, итальянский язык.

Yashina Maria Gennadyevna

Candidate of Philology,
lecturer of the chair of the Italian language,
Moscow State University
named after M.V. Lomonosov
tel.: (495) 734-02-44

**RESEARCH SYSTEM OF THE WORD
FROM A PERSPECTIVE OF
ITS BELONGING TO THE GROUP OF
CULTURALLY MARKED
VOCABULARY (ON THE MATERIAL OF
THE ITALIAN LANGUAGE)**

The summary:

The author an algorithm of structural studying of culturally marked vocabulary is proposed in the article. This system can also be used to define whether a given lexeme belongs to the specified vocabulary group or not.

Keywords:

culturally marked vocabulary, theory of prototypes, theory of precedent phenomena, the Italian language.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является изучение взаимосвязи языка и культуры. При этом особого внимания заслуживает культурно-маркированная лексика, так как она является богатейшим источником сведений о быте и мировоззрении носителей языка. Под культурно-маркированной лексикой традиционно понимаются реалии (лексемы, называющие предметы или явления одной культуры, не существующие в других культурах, как, например, в итальянском языке: *cannoli* / традиционные сицилийский десерт, вафельная трубочка с начинкой, *senatore a vita* / пожизненный сенатор, *"mani pulite"* / «чистые руки», крупная антимафиозная операция в Италии в 1990-х гг., *casa popolare* / жилые дома пониженной стоимости) и фоновая лексика (слова, денотаты которых существуют в различных культурах, но культурный фон которых совпадает не полностью – *convento* / монастырь, *infermiere* / медбрат, *pranzo* / обед).

В результате привлечения к исследованию культурно-маркированной лексики различных теорий было установлено, что в состав данной группы слов входят также прецедентные феномены, культуремы и слова с имплицитной/ эксплицитной прототипичностью. Под прецедентным именем подразумевается «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся к числу прецедентных, или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная, имя-символ, указывающее на некоторую эталонную совокупность определенных качеств» [1, с. 17]. Культуремы понимаются нами вслед за эстонским лингвистом Эльс Оксаар как единицы социокультурной категории, которые охватывают коммуникативные способы поведения людей [2, с. 27–28]. Развивая теорию прототипов, предложенную американской исследовательницей Э. Рош, словами с эксплицитной прототипичностью мы предлагаем называть случаи, при которых метонимия присутствует в ядре значения слова, а термин имплицитной прототипичности предлагается использовать в тех случаях, когда информация о прототипе определенной ситуации не всегда актуализируется в речи. [3, с. 38–56].

На основе этих данных, а также используя методы других теорий, была разработана система, с помощью которой можно исследовать состав культурно-маркированной лексики, а также принимать решение о том, является то или иное слово культурно-маркированным. Такая необходимость возникает как с теоретической целью, при изучении лексического состава языка, взаимосвязи языка и культуры, так и на практике – при составлении культурологических словарей, учебных планов для изучающих иностранный язык и культуру и во многих других случаях.

Алгоритм исследования слова на предмет его отнесения к культурно-маркированной лексике таков:

1. Рассмотрение ядра значения слова и его эквивалента, то есть сопоставление словарных определений. Если у иностранного слова нет эквивалента в русском языке и это связано с культурными особенностями страны носителей языка, то слово относится к классу реалий. В некоторых словарях представлена также информация о коннотации слова, на основе которой можно сделать вывод о принадлежности лексемы к группе фоновой лексики.

2. Выявление и сопоставление фонов слов на основе их употребления в контексте. Для этого используются лингвистические корпуса, на основе содержащейся в них информации сопоставляется также частотность употребления слов-эквивалентов. Сопоставление проводится с точки зрения принадлежности слова к одной из следующих категорий:

- прецедентная лексика;
- слова с прототипичностью;
- культуремы или на наличие в составе слова культурно-обусловленной потенциальной семы.

3. Сопоставление ассоциативных и семантических полей слов, анализ сочетаемости, выявление лакун. Основанием для отнесения слова к группе культурно-маркированной лексики могут служить несколько реакций (не менее 3–4), отражающих бытовые или культурные особенности носителей языка. Анализ семантического поля дополняет полученную информацию о слове, определяя его место в системе понятий.

Рассмотрим предложенный алгоритм на нескольких примерах. Такие слова, как:

- *agriturismo* (вид туризма, когда отдыхающий живет на ферме и участвует – в большей или меньшей степени – в сельскохозяйственных работах),
- *trullo* (типичное для Апулии каменное строение сухой кладки с конической крышей),
- *velina* (молодая симпатичная девушка, работающая на телевидении исключительно из-за приятной внешности и не обладающая интеллектуальными или артистическими достоинствами; в последнее время слово с отрицательной коннотацией, хотя многие итальянские девочки мечтают о таком будущем),

– *lista pozze* (список подарков, которые хотели бы получить новобрачные, оставляемый в определенном магазине, так что приглашенные на свадьбу могут выбрать что-то действительно нужное по средствам) представляют собой традиционные для Италии явления, не имеют эквивалентов в русском языке, поэтому являются реалиями. Следовательно, уже на первом этапе исследования мы понимаем, что речь идет о культурно-маркированных лексических единицах.

Рассмотрим лексему *isola* (остров). Первый этап анализа не выявляет культурных особенностей, это итальянское слово имеет эквивалент в русском языке, как в своем прямом значении, так и в переносных. На втором этапе исследования мы обнаруживаем (проанализировав случаи употребления слова), что лексема *isola* в форме множественного числа с определенным артиклем (часто с числительным *due* / два) иногда используется для обозначения Сицилии и Сардинии. Это объясняется тем, что в составе Италии Сицилия и Сардиния имеют статус регионов (к тому же на особом положении), хотя в их состав входят и близлежащие мелкие острова. Следовательно, слово *isola* в данном случае можно считать лексемой с эксплицитной прототипичностью, так как два самых больших острова выступают представителями большого количества других, менее крупных островов. Значит, это слово является культурно-маркированным.

Другой пример – существительное *Cornelia*, так называют мудрую добродетельную женщину, для которой семья и дети имеют основное значение в жизни. Корнелией звали римскую матрону, дочь Сципиона Африканского, которая, оставшись вдовой Семпрония Гракха, посвятила себя воспитанию троих детей, Тиберия, Кая и Семпронии, отвергая все предложения руки и сердца. По легенде, на просьбу показать свои сокровища Корнелия ответила тем, что привела своих сыновей и сказала: «Это единственные сокровища, которыми я могу похвастаться». Корнелию называют также «матерью Гракхов», Цицерон и Квинтилиан описывали ее как образцовую мать и женщину невероятной мудрости. Данная лексема является типичным примером прецедентности, а следовательно – культурно-маркированной.

Рассмотрим так же лексемы *colazione* / завтрак и *ferro da stiro* / утюг. Ни на первом, ни на втором этапе исследования по нашему алгоритму у этих слов не выявлено культурных особенностей. Однако при сопоставлении ассоциаций к данным словам очевидно, что рационы итальянцев и русских кардинально различаются. На это указывает большинство приведенных реакций. Поэтому, несмотря на то, что и в итальянском, и в русском языке завтрак – это то, что едят утром, мы считаем слово *colazione* культурно-маркированным, потому что фактическое наполнение итальянского понятия отличается от русского. Это доказывает и анализ семантического поля: в итальянском языке есть такое выражение, как *colazione al bar* (завтрак в баре – как правило, быстрый, состоящий из кофе и булочки).

Ассоциации к слову утюг в итальянском языке не выявляют существенных культурных особенностей, кроме упоминания прачечной и, конечно, большого количества ответов «мама».

На наш взгляд, этих различий недостаточно для того, чтобы считать слово *ferro da stiro* культурно-маркированным, тем более что не выявлено существенных расхождений в сочетаемости.

Таким образом, предлагаемый алгоритм представляет собой систему, объединяющую несколько методов исследования лексики с культурным компонентом или слов, предположительно относящихся к этой группе лексики. Данная система может рассматриваться и как набор критериев – признаков культурно-маркированной лексики, которые можно использовать и по отдельности в зависимости от рассматриваемого слова.

Ссылки:

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М., 1999.
2. Oksaar E. *Kulturemtheorie: ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Göttingen, 1988.
3. Яшина М.Г. Культурно-маркированная лексика: структурные и семантические особенности (на материале итальянского языка). М., 2010.

References (transliterated):

1. Gudkov D.B. *Pretsedentnoe imya i problemy pretsedentnosti*. M., 1999.
2. Oksaar E. *Kulturemtheorie: ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Göttingen, 1988.
3. Yashina M.G. *Kul'turno-markirovannaya leksika: strukturnye i semanticheskie osobennosti (na materiale ital'yanskogo yazyka)*. M., 2010.